

ପ୍ରକାଶକ ନାମ

08 აგვისტო 2013 წ.

ერთის მხრივ, სს „საქართველოს ნავთობისა და გაზის კორპორაცია“ (შემდეგში – „შემსყიდველი“), წარმოდგენილი დირექტორის ფინანსურ საკითხებში, ირავლი ჩხაიძის სახით, რომელიც მოქმ.დებს სს „საქართველოს ნავთობისა და გაზის კორპორაციის“ გენერალური დირექტორის – დავით თვალაბეიშვილის მიერ 2013 წლის 5 თებერვალს გაცემული და ნოტარიუს ნანი სიდამონიძის მიერ დამოწმებული მინდობილობის საფუძველზე (რეესტრში რეგისტრაციის №130093672) და მეორეს მხრივ, შპს „ტრადოსი“ (შემდეგში – „მიმწოდებელი“), წარმოდგენილი ხათუნა მღებრიშვილის სახით, „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-3 მუხლის პირველი პუნქტის ს') ქვეპუნქტის შესაბამისად ვდებთ ხელშეკრულებას შემდეგზე:

## 1. ხელშეკრულების საგანი

- 1.1. წინამდებარე ხელშეკრულების საგანია მიმწოდებლის მხრიდან შემსყიდველის მიერ წარდგენილი დოკუმენტაციის თარგმნა და მოთხოვნის შემთხვევაში ნოტარიული დამოწმება (შემდეგში - "მომსახურება") (CPV 79530000).
  - 1.2. "მომსახურების" ჩამონათვალი, მახასიათებლები, ვადები და ფასი ერთეულის მიხედვით მოცემულია წინამდებარე ხელშეკრულების დანართ №1-ში და №2-ში, რომელიც თან ერთვის ხელშეკრულებას და წარმოადგენს მის განუყოფელ ნაწილს.

## 2. მხარეთა უფლება-მოვალეობები

- 2.1. “შემსყიდველი” ვალდებულია უზრუნველყოს შესაბამისი ანგარიშსწორება ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობებითა და ოდენობით;
  - 2.2. “შემსყიდველი” უფლებამოსილია მოსთხოვოს ვალდებულებების დროულად და სრულად შესრულება.
  - 2.3. “მიმწოდებელი” ვალდებულია:

### 2.3.1. შემსყიდვების წერილობა

- წევნის მიერი სახის ინფორმაცია/დოკუმენტაცია, რომელიც მისთვის ცნობილი გახდა წინამდებარე ხელშეკრულების ფარგლებში, გარდა იმ შემთხვევებისა, როდესაც ამგარი ინფორმაციის გამუღავნების/დოკუმენტაციის გადაცემის ვალდებულება გათვალისწინებულია საქართველოს კანონმდებლობით. აღნიშნული მოთხოვნების შეუსრულებლობის შემთხვევაში, მიმწოდებელს დაეკისრება საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული პასუხისმგებლობა.

2.3.2. კეთილსინდისიერად და დროულად შეასრულოს მასზე ამ ხელშეკრულებით დაკისრებული მოვალეობები;

2.3.3. "მიმწოდებელი" უფლებამოსილია მოსთხოვოს "შემსყიდველს" ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების დროულად და სრულად შესრულება.

3. “მომსახურების” გაწევის წესი, მიღება-ჩაბარების წესი

- 3.1. „მიმწოდებელი“ ვალდებულია გაუწიოს „შემსყიდველს“ წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული „მომსახურება“ ხელშეკრულების გაფორმებიდან 31 დეკემბრის ჩათვლით, „შემსყიდველის“ მოთხოვნიდან 2 სამუშაო დღის ვადაში (დიდი მოცულობის მასალის შემთხვევაში მოხდება შესრულების ვადის განსაზღვრა შემსყიდველთან შეთანხმებით).
  - 3.2. ყოველი მოთხოვნილი „მომსახურების“ დასრულებისთანავე „მიმწოდებელს“ და „შემსყიდველს“ მორის ფორმდება მიღება-ჩაბარების აქტი, რომელსაც ხელს აწერენ მხარეთა მიერ უფლებამოსილი პირები.
  - 3.3. „შემსყიდველის“ მიერ მოთხოვნის წარუდგენლობის შემთხვევაში „მომსახურების“ მიწოდებისა და მიღების, ასევე ანგარიშსწორების უფლება-მოვალეობები არ წარმოიქნება.
  - 3.4. „მომსახურების“ მოთხოვნა ხორციელდება ელექტრონული ფოსტის მეშვეობით.

#### 4. “მომსახურების” ხარისხი

- 4.1. „მიმწოდებელი” იღებს ვალდებულებას, რომ გაწეული მომსახურების ხარისხი უპასუხებს ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ პირობებს და დაკავშიროვილებს „შემსყიდველის” მოთხოვნებს წინამდებარე ხელშეკრულების დანართი №2-ით გათვალისწინებულ ფარგლებში;

#### **5. ხელშეკრულების ფასი და ანგარიშსწორება**

- 5.1. წინამდებარე ხელშეკრულებით განსაზღვრული „მომსახურეობის“ საერთო ღირებულება შეადგენს 3000,00 (სამი ათასი) ლარს დღგ-ს ჩათვლით.

5.2. ანგარიშსწორების განსახორციელებლად „მიმწოდებელმა“ უნდა წარმოადგინოს შემდეგი დოკუმენტ(ებ)ი:

  - ა) საგადასახადო ანგარიშ-ფაქტურა;
  - ბ) მიღება-ჩაბარების აქტი.

5.3. ანგარიშსწორება „მიმწოდებელთან” წარმოებს უნაღდე. ანგარიშსწორების ფორმით, ფაქტიურად მიწოდოს კომისაჲორისტის შესახვათის მიზანთ.

## 6. გარანტია, პასუხისმგებლობა და ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა

6.1. მხარეების მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა და/ან დარღვევა გამოიწვევს მათ პასუხისმგებლობას მოქმედი კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

6.2. „მომსახურების“ გაწევის დაყოვნების შემთხვევაში „მიმწოდებელი“ ვალდებულია გადაუხადოს „შემსყიდველს“ პირგასამტებლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე „მომსახურების“ საერთო ღირებულების 0.1%-ის ოდენობით. შემსყიდველი უფლებამოსილია ანგარიშსწორებისას მიმწოდებელს გამოუქვითოს პირგასამტებლოს სახით მასზე დარიცხული თანხა.

6.3. „შემსყიდველის“ მიერ ანგარიშსწორების ვადის გადაცილების შემთხვევაში „მიმწოდებელს“ უფლება აქვს დააკისროს „შემსყიდველს“ პირგასამტებლოს გადახდა ყოველ სამუშაო დღეზე გადაუხდელი თანხის 0.1%-ის ოდენობით.

6.4. მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების სრული ან ნაწილობრივი დარღვევის და/ან შეუსრულებლობის შემთხვევაში მეორე მხარეს უფლება აქვს წერილობით მიუთითოს მას აღნიშნულ გარემოებაზე და მოსთხოვოს მისი გამოსწორება გონივრულ ვადაში (რაც ფორმდება შეტყობინების სახით), ხოლო შეტყობინებაში მითითებული ვადის გასვლის შემდეგ მოითხოვოს ხელშეკრულებიდან გასვლა.

6.5. მხარეს შეუძლია მოითხოვოს მეორე მხარის მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობით ან არაჯეროვანი შესრულებით მისთვის მიყენებული ზიანის ანაზღაურება.

6.6. ზიანის ანაზღაურება და პირგასამტებლოს გადახდა სამოქალაქო კოდექსით გათვალისწინებული შემთხვევების გარდა არ ათავისუფლებს მხარეს წინამდებარე ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების ჯეროვნად შესრულების მოვალეობისაგან.

6.7. ხელშეკრულებიდან ვადამდე გასვლასთან და ზიანის ანაზღაურებასთან დაკავშირებით გამოიყენება მოქმედი კანონმდებლობა.

## 7. მხარეთა პასუხისმგებლობისგან გათავისუფლება

7.1. მხარეები არ აგებენ პასუხს ვალდებულებათა სრული ან ნაწილობრივი შეუსრულებლობისათვის იმ შემთხვევებაში, თუ აღნიშნული გამოწვეულია ფორს-მაჟორული გარემოებებით (მიწისძვრა, წყალდიდობა, სახელმწიფო გადატრიალება და სხვა გარემოებები, რომლებიც არ არიან დამოკიდებული მხარეებზე და ითვლებიან ფორს მაჟორულ გარემოებებად).

7.2. მხარემ, რომელსაც შექმნა ფორს-მაჟორული გარემოება დაუყოვნებლივ წერილობით უნდა აცნობოს მეორე მხარეს შექმნილი გარემოების და მისი სავარაუდო აღმოფხვრის ვადის შესახებ. წინააღმდეგ შემთხვევებაში იგი არ თავისუფლდება ხელშეკრულების პირობების სრული ან ნაწილობრივი შეუსრულებლობით გამოწვეული პასუხისმგებლობისაგან.

7.3. წერილობით შეტყობინებაში მითითებული ფაქტები დადასტურებული უნდა იქნას კომპეტენტური ორგანოს მიერ. დადასტურება არ არის საჭირო, თუ აღნიშნული ფაქტები ცნობილია საზოგადოდ.

7.4. მხარეები ანახლებენ თავიანთი ვალდებულებების განხორციელებას ფორს-მაჟორული გარემოებების აღმოფხვრისათვანავე.

## 8. ხელშეკრულების ინსპექტირების პირობები

8.1. „შემსყიდველის“ ან მის მიერ უფლებამოსილ პირს უფლება აქვს განახორციელონ გაწეული მომსახურების კონტროლი.

8.2. „მიმწოდებლის“ მიერ სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულების შესრულებაზე კონტროლს ახორციელებს შემსყიდველი ორგანიზაციის მიერ შექმნილი ინსპექტირების ჯგუფი.

8.3. ინსპექტირების ჯგუფის ფუნქციებია:

8.3.1. მომსახურების მოცულობის, ხარისხისა და მიწოდების ვადების წინადებარე ხელშეკრულების მოთხოვნებთან შესაბამისობის დადგენის მიზნით სათანადო კონტროლისა და ზედამხედველობის განხორციელება და „შემსყიდველის“ მიერ უფლებამოსილების მინიჭების შემთხვევაში მიღება-ჩაბარების აქტებზე ხელის მოწერა;

8.3.2. მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებამდე შეამოწმოს, სრულად არის თუ არა წარმოდგენილი ხელშეკრულებით გათვალისწინებული დოკუმენტაცია და უარი თქვას დაგვიანებით ან არასრულად მოწოდებული დოკუმენტაციის მიღებაზე და შესაბამის ანაზღაურებაზე.

8.3.3. წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ანგარიშსწორების პროცესის რეგულირება;

8.3.4. საჭიროების შემთხვევაში წინამდებარე ხელშეკრულების შესრულების მიმდინარეობის ამსახველი პერიოდული დოკუმენტაციის წარმოება და შესახვა;

8.3.5. წინამდებარე ხელშეკრულების ეფექტური შესრულების მიზნით სხვა უფლებამოსილების განხორციელება.

8.4. „მიმწოდებელი“ ვალდებულია საკუთარი რესურსით უზრუნველყოს ინსპექტირების ჯგუფი შემოწმების ჩატარებისთვის აუცილებელი პერსონალით, ტექნიკური საშუალებებითა და სხვა სამუშაო პირობებით.

## 9. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა

9.1. ხელშეკრულების მონაწილე არც ერთ მხარეს არ აქვს უფლება ცალმხრივად შეცვალოს ხელშეკრულების პირობები.

9.2. დაუშვებელია ხელშეკრულებაში იმგვარი ცვლილებების შეტანა, რომლის შედეგად შემსყიდველისათვის იზრდება ხელშეკრულების ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები, გარდა სამოქალაქო კოდიქსის

9.3 ხელშეკრულების პირობების ნებისმიერი ცვლილება უნდა გაფორმდეს წერილობითი ფორმით შეთანხმების სახით, რომელიც თან დაერთვება ხელშეკრულებას და ჩაითვლება მის განუყოფელ ნაწილად.

9.4. ხელშეკრულებაში შეტანილი ყველა ცვლილება იურიდიულ ძალას იქნება მთლიან მხარეთა მიერ მისი ხელმოწერის დღიდან.

10. ხელშეკრულების ძალაში შესვლა და მოქმედების ვადა

10.1. ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეთა მიერ მისი ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს 2013 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით.

10.2. ხელშეკრულების შესაბამისი მუხლები ძალაში რჩება, მხარეთა მიერ ნაკისრი ვალდებულების სრულ აღმოჩენამდე.

## 11. ხელშეკრულების შეწყვეტა

11.1. მხარეებს შეუძლიათ ურთიერთშეთანხმებით, ორმხრივად შეწყვიტონ წინამდებარე ხელშეკრულება მისი მოქმედების ნებისმიერ ეტაპზე.

11.2. ნებისმიერ მხარეს შეუძლია ცალმხრივად შეწყვიტოს ხელშეკრულება მეორე მხარისათვის წერილობითი შეტყობინების გაგზავნის საფუძველზე, იმ შემთხვევაში თუ:

ა) რომელიმე მხარემ მთლიანად ან ნაწილობრივ დაარღვია ამ ხელშეკრულების პირობა და არ/ვერ აღმოფხვრა აღნიშნული დარღვევა იმ ვადაში, რა ვადაც მითითებული იყო მეორე მხარის მიერ დარღვევის აღმოფხვრის შესახებ გაგზავნილ წერილობით მოთხოვნაში.

ბ) ხელშეკრულების ერთ-ერთი მხარე სისტემატიურად არღვევს წინამდებარე ხელშეკრულების პირობებს;

გ) სსკ 398-ე მუხლით გათვალისწინებულ შემთხვევაში.

11.3. შემსყიდველი უფლებამოსილია ცალმხრივად შეწყვიტოს წინამდებარე ხელშეკრულება მისი მოქმედების ნებისმიერ ეტაპზე. ხელშეკრულება წყვეტს მოქმედებას შემსყიდველის მიერ გაგზავნილ შეტყობინებაში მითითებული ვადის შესაბამისად.

## 12. დავების გადაწყვეტა, მარეგულირებელი სამართალი

12.1 მხარეთა შორის წარმოშობილი ნებისმიერი დავა წყდება მხარეთა ურთიერთმოლაპარაკების გზით.

12.2 შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში ყველა სადავო ბაკითხი წყდება საქართველოს სასამართლოში.

12.3 ხელშეკრულება დადებულია საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად და ინტერპრეტირებული იქნება საქართველოს კანონმდებლობის მიხედვით.

## 13. დასკვნითი დებულებები

13.1. ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ ენაზე, თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე 2 (ორ) ეგზემპლარად.

13.2 ხელშეკრულების ცალკეული მუხლის და/ან პუნქტის ბათილობა ან ძალადაკარგულად ცნობა არ ახდენს გავლენას მთლიანად ხელშეკრულების ან მისი დანართების ნამდვილობაზე.

13.3. წინამდებარე ხელშეკრულებიდან გამომდინარე ნებისმიერი შეტყობინება მხარეთა შორის წარმოებს წერილობით ან ელექტრონული ფოსტის მეშვეობით.

13.4 ხელშეკრულების არც ერთ მხარეს არა აქვს უფლება მეორე მხარის წერილობითი თანხმობის გარეშე მთლიანად ან ნაწილობრივ გადასცეს მესამე პირს ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული უფლება-მოვალეობები.

## 14. მხარეთა რეკვიზიტები და ხელმოწერები

<p>“შემსყიდველი” სს “საქართველოს ნაკონის გაზის კორპორაცია” მის: ქ. თბილისი, კახეთის გზატკეცილი #21 ტელ/ფაქსი: 224 40 40/224 40 41 ს/კ: 206237491 სს “საქართველოს ბანკი” ბ/კ: BAGAGE22 ა/ა GE80BG0000000145770000 დირექტორი ფინანსურ საკითხებში:</p>	<p>“მიმწოდებელი” შპს „ტრადოსი“ მის: ქ.თბილისი, რუსთაველის გამზ. #36 ტელ: 292-30-70; 99 21-79-57 ს/კ: 204544029 სს ”საქართველოს ბანკი” ბ/კ: BAGAGE22 ა/ა GE09BG 0000000 234722800</p>
---	--

ბ. მღებრიშვილი

ფასების ცხრილი  
(პრეისკურანტი)

#	მომსახურების დასახელება	გვერდების რაოდენობა	ერთეულის ფასი (დღგ-ს ჩათვლით)
1	თარგმნა, ინგლისურიდან ქართულად და პირიქით	1	11,80
2	თარგმნა, რუსულიდან ქართულად და პირიქით	1	9,44
3	თარგმნა, ფრანგულიდან ქართულად და პირიქით	1	14,16
4	თარგმნა, გერმანულიდან ქართულად და პირიქით	1	11,80
5	თარგმნა, იტალიურიდან ქართულად და პირიქით	1	14,16
6	თარგმნა, ესპანურიდან ქართულად და პირიქით	1	14,16
7	თარგმნა, სომხურიდან ქართულად და პირიქით	1	17,70
8	თარგმნა, აზერბაიჯანულიდან ქართულად და პირიქით	1	15,00
9	თარგმნა, უზბეკურიდან ქართულად და პირიქით	1	29,50
10	თარგმნა, თურქულიდან ქართულად და პირიქით	1	11,80
11	თარგმნა, უკრაინულიდან ქართულად და პირიქით	1	11,80
12	თარგმნა, ებრაულიდან ქართულად და პირიქით	1	23,60
13	თარგმნა, არაბულიდან ქართულად და პირიქით	1	23,60
14	თარგმნა, ლატვიური ენიდან ქართულად და პირიქით	1	29,50
15	თარგმნა, სპარსული ენიდან ქართულად და პირიქით	1	35,40
16	თარგმნა, პორტუგალიური ენიდან ქართულად და პირიქით	1	35,40
17	თარგმნა, ნიდერლანდური ენიდან ქართულად და პირიქით	1	29,50
18	თარგმნა, ლიტვური ენიდან ქართულად და პირიქით	1	29,50
19	თარგმნა, ჩინური ენიდან ქართულად და პირიქით	1	35,40
20	თარგმნა, ბულგარული ენიდან ქართულად და პირიქით	1	35,40
21	თარგმნა, ბერძნულიდან ქართულად და პირიქით	1	29,50
22	თარგმნა, პოლონურიდან ქართულად და პირიქით	1	35,40
23	თარგმნა, ჩეხურიდან ქართულად და პირიქით	1	35,40
24	თარგმნა, იაპონურიდან ქართულად და პირიქით	1	30,00

#	მომსახურების დასახელება	დოკუმენტების რაოდენობა	ერთეულის ფასი (დღგ-ს ჩათვლით)
1	ნათარგმი დოკუმენტის ნოტარიალური დამოწმება	1	5,90

“შემსყიდველი”  
სს “საქართველოს ნავთობისა და გაზის  
კორპორაცია”

მის: ქ. თბილისი, კახეთის გზატკეცილი #21

ტელ/ფაქსი: 224 40 40/224 40 41

ს/კ: 206237491

სს “საქართველოს ბანკი”

ბ/კ: BAGAGE22

ა/ა GE80BG0000000145770000

დირექტორი ფინანსურ საკითხების



“შიმწოდებელი”  
შპს „ტრადოსი“

მის: ქ.თბილისი, რუსთაველის გამზ. #36

ტელ: 292-30-70; 99 21-79-57

ს/კ: 204544029

სს “საქართველოს ბანკი”

ბ/კ BAGAGE22

ა/ა GE09BG 0000000 234722800

### ტექნიკური დავალება

- თარგმნა უნდა განხორციელდეს მაღალკულიფიციური სპეციალისტ(ებ)ის მიერ; ნათარგმნი შესრულებული უნდა იყოს შესაბამისი ენობრივი სტანდარტების და ნორმების დაცვით, შინაარსობრივად, სტილისტურად და გრამატიკულად გამართული სახით. მიმწოდებელი ვალდებულია დაიცვას კონფიდენციალურობა და არ გასცეს ინფორმაცია, რომელიც მიიღო მან შემსყიდველისგან მიწოდებული მასალებიდან;
- ერთ სტანდარტულ გვერდად ჩაითვლება არანაკლებ 1800 ნაბეჭდი სიმბოლოს (სიტყვებს შორის არსებული მანძილის გარეშე) მქონე ნათარგმნი გვერდი, 12 ზომის შრიფტით, ინტერვალი - 1.5, მინდორი - 2 სმ;
- მომსახურების გაწევის ვადა: მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს A4 Word-ის ფორმატის მინიმუმ 10 გვერდის თარგმნა 2 სამუშაო დღის განმავლობაში. დიდი მოცულობის მასალის შემთხვევაში მოხდება შესრულების ვადის განსაზღვრა შემსყიდველთან შეთანხმებით.
- მიმწოდებელი ვალდებულია მომსახურების დასრულების შემდგომ, შესრულებული ნათარგმნი ტექსტი წარუდგინოს შემსყიდველს როგორც ამობეჭდილი, ისე ელექტრონული ფორმით.

ვეთანხმები ტექნიკურ დავალებას

ხ. მღებრიშვილი -----  
 შპს "ტრადოსის" დირექტორი  
 ს/კ 204544029

